

ОТЗЫВ
официального оппонента,
доктора филологических наук Азаровой Н.М.
о диссертации Медведевой Екатерины Сергеевны
на тему «Лингвокультурологический анализ репрезентации флоры
и фауны в испаноязычных загадках (на материале пиренейского и
мексиканского национальных вариантов)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов
зарубежных стран (романские языки)

Рецензируемая работа посвящена исследованию структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей загадок о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка.

Актуальность работы обусловлена необходимостью структуризации знаний о тематических группах загадок, написанных на различных национальных вариантах испанского языка, востребованностью изучения малоформатных текстов фольклора в аспекте варьирования полинационального испанского языка, необходимостью установления лингвокогнитивной и лингвокультурологической составляющих в фонетике, структуре, семантике, внутритекстовых связях загадок, проработкой их возможного перевода на другие языки.

Несомненна **научная новизна** диссертационного исследования Е.С. Медведевой. Автору удалось найти плодотворный подход к проблеме комплексного лингвокультурологического анализа испаноязычных загадок, который позволяет сочетать социолингвистические, контрастивные, интерпретативные, лингвокогнитивные методы анализа, изучить структуру, законы ритма и рифмы, фонетические, лексические и синтаксические средства

выразительности в испаноязычных загадках, а также выявить национально-маркированную и культурно значимую лексику, демонстрирующую различия в языковой картине мира испанцев и мексиканцев. Подобное исследование испаноязычных загадок проводится впервые и может служить примером для будущих исследователей фольклорных текстов как на испанском, так и на других языках.

Материалом для исследования послужили испанские и мексиканские загадки (более 3400 текстов), опубликованные на страницах 26 сборников. Это представляется безусловным достоинством работы, позволяющим в полной мере исследовать структуру испаноязычных загадок, реконструировать фрагменты языковой картины мира испанцев и мексиканцев, фольклорные признаки зоонимов и фитонимов, а также, на основе типологии этих признаков, описать прототипичные для испанской и мексиканской языковой личности растения и животные.

Удачной представляется композиция работы, позволяющая судить о стройности мысли автора последовательности изложения и ясности поставленных задач.

В первой главе «Теоретические предпосылки и основы исследования загадки» дается аналитический обзор научных работ по теме и определяется основной лингвистический инструментарий. Анализируются традиции исследования жанра загадки в отечественной и зарубежной лингвистике, в частности, в лингвокультурологической парадигме. Интерпретируется история развития испаноязычной загадки в пиренейской и в мексиканской традициях. Следует отметить, что автор не ограничивается реферативной составляющей, но в каждом из параграфов приходит к адекватной для задач работы теоретической

установке, а также приводит примеры испаноязычных загадок, иллюстрирующих её (стр. 16, 17, 36, 38 и др.).

Во второй главе исследования «Лингвокультурологический анализ загадок о животных и растениях в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка» осуществлен комплексный лингвокультурологический анализ испанских и мексиканских загадок, основанный на семантически мотивированной классификации загадок, опирающейся на функциональную роль животных и растений в жизни человека. Следует отметить, что попытка Е.С. Медведевой провести реконструкцию языковой картины мира на основе испанских и мексиканских загадок и их сопоставление опираются на обширный текстовый материал, в который вошли как загадки, связанные с мифоэпическими представлениями, так и загадки, отражающие современность в самых разных её проявлениях. Автором исследован внушительный объем загадок о зоонимах и фитонимах в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка и сделан вывод о том, что «значительная роль в том, что именно находит центральное (или, наоборот, периферийное) отражение в загадках, принадлежит географическим и климатическим особенностям проживания этноса» (с.126).

О безупречном владении диссертантом испанским языком и его вариантами свидетельствует тонкий языковой анализ примеров. Кроме того, заслуживает поощрения попытка дать авторский перевод многих примеров, позволяющий читателю, не владеющему испанским языком, получить представление о реалиях и языковом мышлении испанцев или мексиканцев, как в следующем примере мексиканской загадки о бабочке : « ¿ Qué cosa y cosa //, que va por un valle //, y van dando palmadas // con las manos // como la mujer que hace pan //? «Кто плывет через

поля //, Хлопая в ладошки //, Бойко, словно девушка //, Что печёт лепешки» (с.128).

В третьей главе «Сопоставительный структурно-семантический анализ испаноязычных загадок о животных и растениях» Е.С. Медведева исследует структуру, закономерности ритма и рифмы испаноязычных загадок, а также используемые в них фонетические, лексические и семантические средства выразительности.

Примечательно, что автор уделяет большое внимание осмыслению особенностей стихосложения испанских и мексиканских загадок, а также распределению их по группам по способу рифмовки (с. 135–137), по типу рифмы, в частности, положению ударного слога от конца стихотворной строки (с.138–139), по степени фонетического созвучия (вернее, по степени точности рифмы) (с. 139–141). О знаниях Е.С. Медведевой в области стихосложения свидетельствует проведенный комплексный анализ композиционных особенностей испанских и мексиканских загадок в соответствии с терминологией и канонами испаноязычного стихосложения, сопровождающимся подробным объяснением: «*verso de arte mayor* ‘стих высшего искусства’, который состоит из 9 и более слогов, встречается в испанских загадках гораздо реже, чем *verso de arte menor* ‘стих низшего искусства’, состоящего из 8 и менее слогов» (с.135) или «следует отметить преобладающее большинство загадок, построенных в виде восьмисложного четверостишия, четные строки которого связаны ассонансом, которые имеют в испанском стихосложении название *cuarteta* ‘квартета’» (с. 142)» и «загадки – редондиллы (от исп. *redondilla*), состоящие из четырех строк, объединенных перекрестной или кольцевой рифмой, наиболее характерны для мексиканских загадок» (с.143) и др.

В списке литературы представлены научные труды и источники фактического материала.

Репрезентативная выборка текстов для исследования и комплексный анализ, сочетающий разные методы, обеспечивают **обоснованность и достоверность** полученных результатов.

Теоретическая значимость выполненного исследования заключается в возможности использования полученных результатов в комплексной и когнитивной интерпретации фольклорного дискурса в целом, и загадки, в частности, разработки курсов по дискурсивно и фразеологически обусловленному миромоделированию, теоретическим проблемам лингвокультурологии, экспериментальной лингвистики, вариантологии.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности применения ее результатов в практике преподавания курсов по лексикологии, теории перевода, текстологии, паремиологии, лингвокультуре испанского языка, лингвофольклористике, когнитивному моделированию, социолингвистике, в подготовке спецкурсов и проведении спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокогнитивного анализа. Выявленные связи могут быть использованы также в других исследованиях для систематизации структурно-семантических особенностей фольклорных текстов.

Несмотря на несомненные достоинства представленной работы, выскажем некоторые **замечания и вопросы, требующие обсуждения.**

1. Первый вопрос касается «живучести» жанра загадки в испанской и мексиканской лингвокультурах. Хотелось бы услышать мнение автора относительно того, в чем заключается секрет актуальности и востребованности жанра в современных реалиях. А также вопрос терминологии: в равной ли степени

употребительны и знакомы носителям мексиканского национального варианта испанского языка понятия *zazani*, *acertijo* и *adivinanza*?

2. Второе замечание касается указания в тексте диссертации на существование группы загадок в форме акrostихов (с.46), примеры которых в корпусе испаноязычных загадок отсутствуют. Может ли автор привести примеры испанских или мексиканских акrostихов-загадок?

3. И, наконец, третье замечание носит, скорее, характер пожелания. Автор рассматривает пиренейский и мексиканский варианты языкового и фольклорного мышления в динамике. В этой связи было бы интересно исследовать, с одной стороны, насколько сближаются эти варианты в последнем десятилетии в литературе и повседневном дискурсе, а с другой – что происходит с употреблением загадок и, шире, фольклорных зоонимов и фитонимов в языковой среде латиноамериканских эмигрантов в Испании.

Высказанные замечания не умаляют научную ценность представленной работы. Диссертация Е.С. Медведевой является законченным самостоятельным исследованием, соответствующим паспорту научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки). Диссертационную работу отличают последовательность постановки и решения заявленных задач, логичность и аргументированность изложения материала. В диссертации представлен комплексный лингвокультурологический, структурный и лексико-семантический сопоставительный анализ испанских и мексиканских загадок о растениях и

животных, позволяющий реконструировать фрагменты языковой картины мира испанцев и мексиканцев, фольклорные признаки зоонимов и фитонимов, а также, на основе типологии этих признаков, описать прототипичные для испанской и мексиканской языковой личности растения и животные. Несомненную ценность представляет авторский перевод испаноязычных загадок на русский язык с сохранением, во многих случаях, фонетических, лексических и семантических средств выразительности, используемых в языке оригинала. Работу интересно читать, и хочется высказать пожелание о написании монографии по ее результатам.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование **Медведевой Екатерины Сергеевны «Лингвокультурологический анализ репрезентации флоры и фауны в испаноязычных загадках (на материале пиренейского и мексиканского национальных вариантов)»** представляет законченное научно-квалификационное сочинение, в котором содержится решение задач, имеющих существенное значение для романской филологии, испанистики, фольклористики, лингвистической поэтики. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Содержание автореферата и опубликованные автором работы отражают содержание диссертационного исследования. Автореферат диссертации и 6 публикаций автора, из которых три – в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, одна – в издании, индексируемом

международной базой данных Web of Science, две в других изданиях, отражают содержание диссертации и ее апробацию.

Таким образом, диссертация Е.С. Медведевой «Лингвокультурологический анализ репрезентации флоры и фауны в испаноязычных загадках (на материале пиренейского и мексиканского национальных вариантов)» отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, **Медведева Екатерина Сергеевна**, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки).



Азарова Наталия Михайловна

доктор филологических наук (10.02.19),

ведущий научный сотрудник

отдела общего и теоретического языкознания ИЯз РАН

Адрес: 125009, Москва, Большой Кисловский пер. 1 стр. 1

Тел.: +7(495) 690-35-85

E-mail: natazarova@iling-ran.ru

Подпись ведущего научного сотрудника отдела общего и теоретического языкознания ИЯз РАН, доктора филологических наук Азаровой Наталии Михайловны удостоверяю

Заместитель директора
ИЯЗ РАН

8



Сидельцев А.В.